

N° 2870.

DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention relative au recouvrement
de pensions alimentaires, signée
à Oslo, le 10 février 1931, et
échanges de notes de la même
date relatifs à l'application de
cette convention.

DENMARK, FINLAND,
ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN

Convention regarding the Collection
of Maintenance Allowances, signed
at Oslo, February 10, 1931, and
Exchanges of Notes of the same
date concerning the Application
of the Convention.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2870. — KONVENTION ¹ MEL-
LEM DANMARK, FINLAND, IS-
LAND, NORGE OG SVERIGE
ANGAAENDE INDDRIVELSE AF
UNDERHOLDSBIDRAG. UNDER-
TEGNET I OSLO, DEN 10 FE-
BRUAR 1931.

*Textes officiels danois, finnois, islandais, norvé-
gien et suédois, communiqués par les délégués
permanents de la Norvège et du Danemark
auprès de la Société des Nations. L'enre-
gistrement de cette convention a eu lieu le
9 janvier 1932.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG
ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT,
HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE OG HANS
MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er
kommet overens om at afslutte en Konvention
angaaende Inddrivelse af Underholdsbidrag,
har udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG
ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmæg-
tigede Minister i Oslo Markus Andreas
OLDENBURG ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Republikens overordentlige Gesandt og
befuldmægtigede Minister i Oslo Rolf
THESLEFF ;

¹ Les ratifications ont été déposées à Oslo, le
23 décembre 1931 par toutes les Parties contrac-
tantes.

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1932.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 2870. — SUOMEN ¹, TANSKAN,
ISLANNIN, NORJAN JA RUOT-
SIN VÄLINEN SOPIMUS ELA-
TUSAVUN PERIMISESTA PAK-
KOTOIMIN, ALLEKIRJOITET-
TU OSLOSSA 10 PÄIVÄNÄ
HELNIKUUTA 1931.

*Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and
Swedish official texts communicated by the
Permanent Delegates of Norway and Denmark
accredited to the League of Nations. The
registration of this Convention took place
January 9, 1932.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN
KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA TANSKAN
JA ISLANNIN KUNINGAS, HÄNEN KUNINKAAL-
LINEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS JA
HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA
RUOTSIN KUNINGAS, jotka ovat päättäneet
tehdä sopimuksen elatusavun perimisestä pakko-
toimin, ovat valtuutetuikseen määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Oslossa olevan erikoislähettilään
ja täysivaltaisen ministerin Rolf THES-
LEFF'IN ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA
TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Oslossa olevan erikoislähettiläänsä ja täysi-
valtaisen ministerinsä Markus Andreas
OLDENBURG'IN ;

¹ The ratifications were deposited at Oslo,
December 23, 1931, by all the Contracting Parties.

Came into force January 1st, 1932.

TEXTE ISLANDAIS.

ICELANDIC TEXT.

N^o 2870. — SAMNINGUR MILLI ISLANDS, DANMÆRKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVIPJÓÐAR UM INNHEIMTU MEÐLAGA OSLO ÞANN 10 FEBRÚAR 1931.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMÆRKUR, FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLANDS, HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS OG HANS HÁTIGN KONUNGUR SVIPJÓÐAR, sem hafa orðið ásáttir um að gera samning um innheimtu meðlaga, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMÆRKUR :
Sendiherra sinn í Osló,
Markus Andreas OLDENBURG ;

FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLANDS :
Sendiherra lýðveldisins í Osló, Rolf THESLEFF ;

TEXTE NORVÉGIEN.

NORVEGIAN TEXT.

N^o 2870. — KONVENSJON MELLEM NORGE, DANMARK FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE ANGÅENDE INDRIVNING AV UNDERHOLDSBIDRAG. UNDERTEGNET I OSLO, DEN 10 FEBRUAR 1931.

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon angående inndrivning av underholdsbidrag, har til sine befullmættede opnevnt :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :
Utenriksråd August Wilhelm Stjernstedt ESMARCH ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :
Sin overordentlige sendemann og befullmættede minister i Oslo Markus Andreas OLDENBURG ;

TEXTE SUÉDOIS.

SWEDISH TEXT.

N^o 2870. — KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE ANGÅENDE INDRIVNING AV UNDERHÅLLSBIDRAG. UNDERTECKNAD I OSLO DEN 10 FEBRUARI 1931.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att sluta en konvention angående inddrivning av underbållsbidrag, hava till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :
Sin Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Oslo Torvald Magnusson HÖJER ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :
Sin Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Oslo Markus Andreas OLDENBURG ;

samning þennan og sett undir hann innsigli sín.

Gert í Osló í einu eintaki á íslensku, dönsku, finsku, norsku og sænsku, og að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og öðrum fyrir Svíþjóð.

OSLO, þann 10 febrúar 1931.

I umboði Islands :
(L. S.) A. OLDENBURG.

undertegnet nærværende konvention og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo i ett eksemplar på hvert av følgende sprog : norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finnland og en for Sverige.

Oslo, den 10 februar 1931.

(L. S.) Aug. ESMARCH.

dertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och försävt angär svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Oslo, den 10 februari 1931.

Under förbehåll av ratifikation av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens samtycke.

(L. S.) Torvald HÖJER.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 4 janvier 1932.

*Le Chef de la Division
des Affaires juridiques :*

T. Seippel.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 2870. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE AU RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES. SIGNÉE A OSLO, LE 10 FÉVRIER 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une convention concernant le recouvrement des pensions alimentaires, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Markus Andreas OLDENBURG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Oslo ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République, à Oslo ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. August Wilhelm Stjernstedt ESMARCH, conseiller au ministère des Affaires étrangères (directeur) ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Torvald Magnusson HÖJER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Oslo ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2870. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN, REGARDING THE COLLECTION OF MAINTENANCE ALLOWANCES. SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 10, 1931.

HIS MAJESTY, THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a convention regarding the collection of maintenance allowances, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Markus Andreas OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Oslo ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. August Wilhelm Stjernstedt ESMARCH, Councillor in the Ministry of Foreign Affairs (Director) ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Torvald Magnusson HÖJER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Oslo ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having been duly provided with full powers, have agreed on the following Articles :

Article premier.

Article 1.

Tout jugement passé en force de chose jugée, toute décision d'une autorité administrative ou tout engagement écrit en vertu duquel une personne est astreinte, dans l'un des Etats contractants, au versement d'une pension alimentaire à son conjoint, à son ex-conjoint, à son enfant légitime, à un beau-fils ou une belle-fille, à un enfant adoptif, à un enfant né hors du mariage, ou à la mère de cet enfant, lorsque ce jugement, cette décision ou cet engagement est exécutoire dans ledit Etat, le deviendra également dans chacun des autres Etats, si la demande en est faite. Il en sera de même pour toute décision rendue en Finlande ou en Suède par le tribunal, le juge ou l'*Overeksekutor*, et qui est exécutoire d'après les règles applicables aux jugements passés en force de chose jugée.

Judgments that have acquired force of law, decisions of administrative authorities or written undertaking by which any person is bound in one of the Contracting States to grant maintenance allowances to the spouse, the former spouse, legitimate children, step-children, adopted children, children born out of wedlock or the mother of such children, shall if enforceable in that State, be immediately executed in any of the other contracting States upon application being made therefor. The same shall apply to any decision reached in Finland or Sweden by the court, the judge or the "*Overeksekutor*" which can be executed under the rules governing judgments which have acquired force of law.

Toutefois, l'exécution ne pourra être réclamée lorsqu'il y aura conflit avec un jugement ou une décision qui, dans l'Etat où elle est demandée, a fixé la pension alimentaire à une somme inférieure ou établi qu'il n'y avait pas d'obligation alimentaire.

Execution may not, however, be claimed if it is contrary to a judgment or decision given, in the State where it is applied for, and fixing the contribution at a lower amount or ruling out any obligation to provide maintenance.

L'exécution ne pourra non plus être réclamée lorsque l'obligation alimentaire, envers un enfant né hors du mariage, ou de sa mère, est établie par un jugement ou un acte de procédure sommaire (*Forelegg*) dans un Etat où la personne astreinte à cette obligation n'avait ni la qualité de ressortissant, ni son domicile, à moins qu'elle n'ait comparu au cours de l'instance, ou que la citation ou l'acte de procédure sommaire ne lui ait été signifié en temps voulu, alors qu'elle se trouvait dans le pays.

Execution can also not be claimed if the obligation to provide maintenance for a child born out of wedlock or its mother is established by a judgment or an order (*Forelegg*) in a State of which the person liable to provide maintenance is not a national or in which he does not reside, unless he has appeared in the case or has been summoned or informed of the order in due time during his stay in the country.

Article 2.

Article 2.

Les demandes d'exécution seront envoyées et reçues :

Applications for execution shall be made and received :

- Au Danemark, par le Ministère compétent ou par une autorité supérieure ;
- En Finlande par le Ministère des Affaires étrangères ;
- En Islande par le Ministère de la Justice ;
- En Norvège par le Département compétent ;

- In Denmark, by the competent ministry or by a superior authority ;
- In Finland, by the Ministry of Foreign Affairs ;
- In Iceland, by the Ministry of Justice ;
- In Norway, by the competent department ;

En Suède par la section juridique du Département des Affaires étrangères ou par une préfecture.

La demande devra être accompagnée d'un certificat de l'autorité dont elle émane, attestant que le jugement, la décision ou l'engagement remplit les conditions d'exécution fixées à l'article premier, premier et deuxième alinéas.

Les pièces rédigées en langue finnoise ou islandaise devront être accompagnées de la traduction certifiée, en danois, en norvégien ou en suédois, des parties nécessaires.

Article 3.

L'exécution s'effectuera dans chaque Etat conformément à la loi en vigueur mais pourra, en ce qui concerne les engagements écrits non sanctionnés par un tribunal ou une autorité administrative, se borner à la saisie-arrêt sur le salaire ou les appointements, ou sur toute rémunération assimilée, sous ce rapport, au salaire ou aux appointements.

L'exécution n'entraînera aucun frais pour le bénéficiaire de la pension, à moins qu'elle ne s'effectue d'après les règles applicables à l'exécution forcée sur des immeubles.

Les sommes recouvrées seront transmises à l'autorité dont émanait la demande d'exécution.

Article 4.

Les dispositions relatives à la pension alimentaire s'appliqueront également à la contribution aux frais de l'accouchement, ainsi qu'aux dépenses nécessitées par l'éducation ultérieure de l'enfant, ou par son baptême, sa confirmation, ses maladies ou son enterrement.

Article 5.

Les dépens mis à la charge de la personne astreinte au versement de la pension alimentaire en vertu de la décision relative au versement de cette pension, pourront être recouverts conformément aux règles de la présente convention.

In Sweden, by the Legal Section of the Department of Foreign Affairs or by a provincial administration.

The application shall be accompanied by a certificate from the authority transmitting it to the effect that the judgment, decision or undertaking complies with the conditions laid down in Article 1, paragraphs 1 and 3, in respect of execution.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified translation of the requisite passages into Danish, Norwegian or Swedish.

Article 3.

Execution shall take place in each State in accordance with its laws, but in case of written undertakings not confirmed by a court or administrative authority, may be confined to retention of a part of the salary or any moneys assimilated thereto in this respect.

The execution shall not involve the payment of any fees on the part of the beneficiary unless it takes place in accordance with the rules applicable to forced execution on immovable property.

Amounts received shall be transmitted to the authority which has asked for execution.

Article 4.

The provisions regarding maintenance allowances shall also apply to contributions to the expenses of confinement and to charges for the child's subsequent education and also for its baptism, confirmation, sickness or burial.

Article 5.

Court costs payable by the person liable for maintenance allowances in connection with the decision relating to the payment of such allowances may be collected in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Oslo aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet qui suivra l'échange des ratifications.

Chacun des Etats pourra, vis-à-vis de chacun des autres, dénoncer la convention moyennant un préavis de six mois prenant fin un 1^{er} janvier ou un 1^{er} juillet.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Oslo en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, et pour ce qui concerne la langue suédoise, en deux textes dont l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède.

OSLO, le 10 février 1931.

(L.S.) A. OLDENBURG.

(L.S.) Rolf. THESLEFF.

(L.S.) Aug. ESMARCH.

Pour l'Islande : (L.S.) A. OLDENBURG.

Sous réserve de ratification par Sa Majesté le roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag.

(L. S.) Torvald HÖJER.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Convention shall come into force on January 1 or July 1 following the date of the exchange of ratifications.

Each of the States may denounce the Convention as against each of the other States, such denunciation to take effect on the date of January 1 or July 1 next following after the expiry of a period of six months' notice.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Oslo in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages and so far as the Swedish language is concerned, in two texts, one for Sweden and one for Finland.

OSLO, February 10, 1931.

(L.S.) A. OLDENBURG.

(L.S.) Rolf. THESLEFF.

(L.S.) Aug. ESMARCH.

For Iceland : (L.S.) A. OLDENBURG.

Subject to the ratification of His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag.

(L. S.) Torvald HÖJER.

UTVEKSLING AV NOTER

MELLEM DEN NORSKE OG SVENSK REGJERING
ANGAAENDE ANVENDELSEN AV KONVENSJONEN
MELLEM NORGE DANMARK, FINNLAND,
ISLAND, OG SVERIGE OM INNDRIVNING AV
UNDERHOLDSBIDRAG. OSLO, 10 FEBRUAR 1931.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Suède, le 28 janvier 1932.*

NOTVÄXLING

MELLAN NORSKA OCH SVENSKA REGERINGARNA
RÖRANDE TILLÄMPNING AV KONVENTION MEL-
LAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND
OCH NORGE ANGÅENDE INDRIVNING AV
UNDERHÅLLSBIDRAG. OSLO, DEN 10 FEBRUARI
1931.

*Norwegian and Swedish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs,
January 28, 1932.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

I.

OSLO, 10 februar 1931.

HERR SENDEMANN,

I forbindelse med undertegning idag av en konvensjon mellem Norge, Danmark, Finland Island og Sverige om inndrivning av underholdsbidrag har jeg den ære å meddele at der fra norsk side i forbindelse med ratifikasjon av konvensjonen vil bli fremsatt proposisjon om lovforandring således at der i Norge åpnes adgang såvel til å utferdige forelegg som til å reise bidragssak ved farens verneting, såfremt moren til barn som er født utenfor ekteskap eller efter hendes død, barnet, er bosatt i en av de andre stater.

Jeg har samtidig den ære å tilføie at det er den norske regjerings forutsetning for undertegning av konvensjonen at den danske, finske, islandske og svenske regjering forsåvidt angår konvensjonens anvendelse i forhold til Norge, samtykker i at den i konvensjonens artikkel 2, annet ledd, omhandlede bevidnelse, når der fra dansk, finsk, islandsk eller svensk side fremsettes begjæring om inndrivning av underholdsbidrag i Norge, skal inneholde en angivelse av, hvilke av de i konvensjonens artikkel 1, første og tredje ledd fastsatte betingelser i det enkelte tilfelle kommer i betraktning med bevidnelse om at disse er opfyltd.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren :

Aug. ESMARCH.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 23 janvier 1932.

Le Chef des Archives :

Torsten Gihl.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

II.

OSLO, den 10 februari 1931.

Herr STATS MINISTER,

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående indrivning av underhållsbidrag har jag, jämlikt mig lämnat bemyndigande, äran meddela, att Kungl. Svenska Regeringen, i vad rör exekution i Norge, samtycker till att av svensk myndighet utfärdade bevis, som avses i konventionens artikel 2, andra stycket, skola innehålla uppgift om, vilka av de i artikel 1, första och tredje styckena, för verkställighet stadgade villkor i varje särskilt fall komma i betraktande, ävensom bestyrkande av att dessa villkor äro uppfyllda.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

HÖJER.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 23 janvier 1932.

Le Chef des Archives :

Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

EXCHANGE OF NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE AU RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES. OSLO, LE 10 FÉVRIER 1931.

BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RELATING TO THE COLLECTION OF MAINTENANCE ALLOWANCES. OSLO, FEBRUARY 10, 1931.

I.

I.

OSLO, le 10 février 1931.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une Convention entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, concernant le

In connection with the signature this day of the Convention between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en demandant au Parlement la ratification de la convention, le Gouvernement norvégien déposera un projet d'amendement à la législation de façon qu'il devienne possible, en Norvège, de procéder à des règlements à l'amiable et d'intenter des actions en paiement de pension alimentaire devant la juridiction du domicile du père, lorsque la mère de l'enfant né hors du mariage ou, après son décès, l'enfant lui-même, est domicilié dans l'un des autres Etats.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, en outre, qu'en signant la convention le Gouvernement norvégien tient pour admis que les Gouvernements danois, finlandais, islandais et suédois, pour autant qu'il s'agit de l'application de la convention dans leurs rapports avec la Norvège, consentent à ce que lorsqu'une demande en recouvrement de pension alimentaire en Norvège sera présentée par le Danemark, la Finlande, l'Islande ou la Suède, le certificat mentionné à l'article 2, deuxième alinéa, de la convention, indique quelles sont parmi les conditions stipulées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier, et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Aug. ESMARCH.

II.

OSLO, le 10 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur, en vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, de vous faire connaître que le Gouvernement royal suédois, pour autant qu'il s'agit de l'exécution en Norvège, consent à ce que le certificat émanant d'une autorité suédoise, tel qu'il est prévu à l'article 2, deuxième alinéa

No. 2870

collection of maintenance allowances, I have the honour to state that the Norwegian Government, when asking Parliament to ratify the Convention, will propose an amendment of the law, so that it may be possible in Norway to make out orders and to bring actions for maintenance before the jurisdiction of the father's domicile in cases where the mother of a child born out of wedlock or, after her death, the child itself, is resident in one of the other States.

I have the honour to add that the Norwegian Government's signature to the Convention is conditional on the Danish, Finnish, Icelandic and Swedish Governments agreeing that, as far as the application of the Convention in respect of Norway is concerned, when an application is made by the Danish, Finnish, Icelandic or Swedish authorities for the collection of maintenance allowances in Norway, the certificate mentioned in article 2, paragraph 2 of the Convention, shall state which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1 and 3 of the Convention apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

Aug. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs.

II.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature this day of a Convention between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway regarding the collection of maintenance allowances, I am directed to state that, for purposes of execution in Norway, the Royal Swedish Government agrees that a certificate issued by a Swedish authority in accordance with article 2, paragraph 2 of the Convention shall indicate which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1

de la convention, indique quelles sont, parmi les conditions d'exécution fixées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier, et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veillez agréer, etc.

and 3 apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

HÖJER.

HÖJER.

UTVEKSLING AV NOTER

MELLEM DEN NORSKE OG DANSKE REGJERING ANGAAENDE ANVENDELSEN AV KONVENSJONEN MELLEM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM INDDRIVNING AV UNDERHOLDSBIDRAG. OSLO, 10 FEBRUAR 1931.

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 17 février 1932.

NOTEVEKSLING

MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGJERING, ANGAAENDE ANVENDELSEN OF KONVENTIONEN MELLEM DANMARK, ISLAND, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM INDDRIVELSE AF UNDERHOLDSBIDRAG, OSLO, DEN 10' FEBRUAR 1931.

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, February 17, 1932.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

I.

DET. KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

HERR SENDEMANN,

I forbindelse med undertegning idag av en konvensjon mellem Norge, Danmark, Finnland, Island, og Sverige om inndrivning av underholdsbidrag har jeg den ære å meddele at der fra norsk side i forbindelse med ratifikasjon av konvensjonen vil bli fremsatt proposisjon om lovforandring således at der i Norge åpnes adgang såvel til å utferdige forelegg som til å reise bidragssak ved farens verneting, såfremt moren til barn som er født utenfor ekteskap eller efter hennes død, barnet, er bosatt i en av de andre stater.

Jeg har samtidig den ære å tilføie at det er den norske regjering forutsetning for undertegning av konvensjonen at den danske, finske, islandske og svenske regjering forsåvidt angår konvensjonens anvendelse i forhold til Norge, samtykker i at den i konvensjonens art. 2, annet ledd, omhandlede bevidnelse, når der fra dansk, finsk, islandsk eller svensk side fremsettes begjæring om inndrivning av underholdsbidrag i Norge, skal inneholde en angivelse av, hvilke av de i konvensjonens art. 1, første og tredje ledd fastsatte betingelser i det enkelte tilfelle kommer i betraktning, med bevidnelse om at disse er opfylt.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

*For Utenriksministeren :
(Sign.)* Aug. ESMARCH.

Herr M. A. Oldenburg,
H. M. Kongen av Danmark og Island's Sendemann,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

OSLO, den 10 Februar 1931.

HERR STATSMINISTER,

I Forbindelse med Undertegnelsen idag af en Konvention mellem Danmark, Island, Finland, Norge og Sverige om Indrivelse af Underholdsbidrag har jeg den ære at anerkende Modtagelsen af Herr Statsministerens Note af Dags Dato, hvori det meddelet, at der fra norsk Side i Forbindelse med Ratifikationen af Konventionen vil blive fremsat Proposition om Lovforendring, saaledes at der i Norge aabnes Adgang saavel til at udfærdige Forelæg som til at rejse Bidragasag ved Faderens Værneting, saafremt Moderen til et Barn, som er født udenfor ægteskab, eller Barnet efter hendes Død, er bosat i en af de andre Stater.

Jeg har sandtildig dem ære paa min Regerings Vegne at erklære, at den danske Regering er enig i, at den i Konventionens Art. 2, 2' Stk. omhandlede Bevidnelse, naar der fra dansk Side fremsættes Begæring om Inddrivelse af Underholdsbidrag i Norge, skal indeholde en Angivelse af, hvilke af de i Konventionens Art. 1, 1' og 3' Stk. fastsatte Betingelser, der i det enkelte Tilfælde kommer i Betragtning, med Bevidnelse om, at disse er opfyldt.

Modtag, Herr Statsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højsgtelse.

(Sign.) A. OLDENBURG.

Herr Stats- og Udenrigsminister J. L. Mowinckel,
Oslo.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE AU RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES. OSLO, LE 10 FÉVRIER 1931.

I.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 10 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une convention entre la Norvège, le Danemark, la

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN, RELATING TO THE COLLECTION OF MAINTENANCE ALLOWANCES. OSLO, FEBRUARY 10, 1931.

I.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature this day of the Convention between Norway, Denmark,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Finlande, l'Islande et la Suède, concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en demandant la ratification de la convention, le Gouvernement norvégien déposera un projet d'amendement à la législation de façon qu'il devienne possible, en Norvège, de procéder à des règlements à l'amiable et d'intenter des actions en paiement de pensions alimentaires devant la juridiction du domicile du père, lorsque la mère d'un enfant né hors du mariage ou, après son décès, l'enfant lui-même, est domicilié dans l'un des autres Etats.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, en outre, qu'en signant la convention le Gouvernement norvégien tient pour admis que les Gouvernements danois, finlandais, islandais et suédois, pour autant qu'il s'agit de l'application de la Convention dans leurs rapports avec la Norvège, consentent à ce que, lorsqu'une demande en recouvrement de pension alimentaire en Norvège sera présentée par le Danemark, la Finlande, l'Islande ou la Suède, le certificat mentionné à l'article 2, deuxième alinéa, de la convention, indique quelles sont, parmi les conditions stipulées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier, et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :
(Signé) Aug. ESMARCH.

M. M. A. Oldenburg,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

OSLO, le 10 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une convention entre le Danemark, l'Islande, la

Finland, Iceland and Sweden regarding the Collection of Maintenance Allowances, I have the honour to state that in connection with the ratification of the Convention the Norwegian Government will propose an amendment of the law, so that it may be possible in Norway to make out orders and to bring actions for maintenance before the jurisdiction of the father's domicile in cases where the mother of a child born out of wedlock or, after her death, the child itself, is resident in one of the other States.

I have the honour to add that the Norwegian Government's signature to the Convention is conditional on the Danish, Finnish, Icelandic and Swedish Governments agreeing that, as far as the application of the Convention in respect of Norway is concerned, when an application is made by the Danish, Finnish, Icelandic or Swedish authorities for the collection of maintenance allowances in Norway, the certificate mentioned in article 2, paragraph 2 of the Convention, shall state which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1 and 3 of the Convention apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.
For the Minister for Foreign Affairs.

M. M. A. Oldenburg,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Denmark
and Iceland,
etc. etc.

II.

ROYAL DANISH
LEGATION.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature this day of the Convention between Denmark, Iceland,

Finlande, la Norvège et la Suède, concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, m'avisant qu'en demandant la ratification de la convention, le Gouvernement norvégien déposera un projet d'amendement à la législation, de façon qu'il devienne possible, en Norvège, de procéder à des règlements à l'amiable et d'intenter des actions en paiement de pensions alimentaires devant la juridiction du domicile du père, lorsque la mère d'un enfant né hors du mariage, ou, après son décès, l'enfant lui-même, est domicilié dans l'un des autres Etats.

En outre, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire connaître que le Gouvernement danois consent à ce que, lorsque le Danemark présentera une demande en recouvrement de pension alimentaire en Norvège, le certificat mentionné à l'article 2, 2^{me} alinéa de la convention, indique quelles sont, parmi les conditions stipulées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier, et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. OLDENBURG.

M. J. L. Mowinckel
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

Finland, Norway and Sweden regarding the Collection of Maintenance Allowances, I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date stating, in connection with the ratification of the Convention, that the Norwegian Government will propose an amendment of the law so that it may be possible in Norway to make out orders and to bring actions for maintenance before the jurisdiction of the father's domicile in cases where the mother of a child born out of wedlock or, after her death, the child itself, is resident in one of the other States.

At the same time I have the honour to state, on behalf of my Government, that the Danish Government agrees that, in cases where the Danish authorities make applications for the collection of maintenance allowances in Norway, the certificate mentioned in article 2, paragraph 2 of the Convention shall state which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1 and 3 of the Convention apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

(Signed) A. OLDENBURG.

M. J. L. Mowinckel,
Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

UTVEKSLING AV NOTER

MELLEM DEN NORSKE REGJERING OG DEN DANSKE REGJERING PAA VEGNE AV ISLAND ANGAAENDE ANVENDELSEN AV KONVENSSIONEN MELLEM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM INDDRIVNING AV UNDERHOLDSBIDRAG. OSLO, 10 FEBRUAR 1931.

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 23 février 1932.

NOTEVEKSLING

MELLEM DEN DANSKE REGERING PAA ISLANDS VEGNE OG DEN NORSKE REGERING ANGAAENDE ANVENDELSEN OF KONVENTIONEN MELLEM DANMARK, ISLAND, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM INDDRIVELSE AF UNDERHOLDSBIDRAG. OSLO, DEN 10DE FEBRUAR 1931.

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, February 23, 1932.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

I.

DET. KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 10 februar 1931.

HERR SENDEMANN,

I forbindelse med undertegning idag av en konvensjon mellem Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om inndrivning av underholdsbidrag har jeg den ære å meddele at der fra norsk side i forbindelse med ratifikasjon av konvensjonen vil bli fremsatt proposisjon om lovforandring således at der i Norge åpnes adgang såvel til å utferdige forelegg som til å reise bidragssak ved farens verneting, såfremt moren til barn som er født utenfor ekteskap eller efter hennes død, barnet, er bosatt i en av de andre stater.

Jeg har samtidig den ære å tilføie at det er den norske regjerings forutsetning for undertegning av konvensjonen at den danske, finske, islandske og svenske regjering forsåvidt angår konvensjonens anvendelse i forhold til Norge, samtykker i at den i konvensjonens art. 2, annet ledd, omhandlede bevidnelse, når der fra dansk, finsk, islandsk eller svensk side fremsettes begjæring om inndrivning av underholdsbidrag i Norge, skal inneholde en angivelse av, hvilke av de i konvensjonens art. 1, første og tredje ledd fastsatte betingelser i det enkelte tilfelle kommer i betraktning, med bevidnelse om at disse er opfylt.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren :
(Sign.) Aug. ESMARCH.

Herr M. A. Oldenburg,
H. M. Kongen av Island og Danmark's Sendemann,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

E. Reventlow.
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II.

OSLO, den 10. Februar 1931.

HERR STATSMINISTER,

I Forbindelse med Undertegnelsen idag af en Konvention mellem Island, Danmark, Finland, Norge og Sverige om Inddrivelse af Underholdsbidrag har jeg den ære at anerkende Modtagelsen af Hr. Statsministerens Note af Dags Dato, hvori det meddeles, at der fra norsk Side i Forbindelse med Ratifikationen af Konventionen vil blive fremsat Proposition om Lovforandring, saaledes at der i Norge aabnes Adgang saavel til at udfærdige Forelæg som til at rejse Bidragssag ved Faderens Værneting, saafremt Moderen til et Barn, som er født udenfor Ægteskab, eller Bernet efter hendes Død, er bosat i en af de andre Stater.

Jeg har samtidig den Aere paa den islandske Regerings Vegne at erklære, at den islandske Regering er enig i, at den i Konventionens Art. 2. 2' Stk. omhandlede Bevidnelse, naar der fra islandsk Side fremsættes Begæring om Inddrivelse af Underholdsbidrag i Norge, skal indeholde en Angivelse af, hvilke af de i Konventionens Art. 1. 1' og 3' Stk. fastsatte Betingelser, der i det enkelte Tilfælde kommer i Betragtning, med Bevidnelse om, at disse er opfyldt.

Modtag, Herr Statsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) A. OLDENBURG.

Herr Stats- og Udenrigsminister J. L. Mowinckel,
Oslo.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS AU NOM DE L'ISLANDE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE AU RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES. OSLO, LE 10 FÉVRIER 1931.

I.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 10 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une convention entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en demandant la ratification de la convention, le Gouvernement norvégien déposera un projet

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT ON BEHALF OF ICELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT REGARDING THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RELATING TO THE COLLECTION OF MAINTENANCE ALLOWANCES. OSLO, FEBRUARY 10, 1931.

I.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature this day of the Convention between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding the collection of maintenance allowances, I have the honour to state that the Norwegian Government will propose an amendment of the law, so that it may be possible in Norway to make

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'amendement à la législation de façon qu'il devienne possible, en Norvège, de procéder à des règlements à l'amiable et d'intenter des actions en paiement de pensions alimentaires devant la juridiction du domicile du père, lorsque la mère d'un enfant né hors du mariage ou, après son décès, l'enfant lui-même, est domicilié dans l'un des autres Etats.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, en outre, qu'en signant la convention le Gouvernement norvégien tient pour admis que les Gouvernements danois, finlandais, islandais et suédois, pour autant qu'il s'agit de l'application de la convention dans leurs rapports avec la Norvège, consentent à ce que lorsqu'une demande en recouvrement de pension alimentaire en Norvège sera présentée par le Danemark, la Finlande, l'Islande ou la Suède, le certificat mentionné à l'article 2, deuxième alinéa, de la convention, indique quelles sont parmi les conditions stipulées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier, et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :
(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur M. A. Oldenburg,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande,
etc., etc.

II

OSLO, le 10 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la signature, ce jour, d'une convention entre l'Islande, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, m'avisant qu'en demandant la ratification de la convention, le Gouvernement norvégien déposera un projet d'amendement

out orders and to bring actions for maintenance before the jurisdiction of the father's domicile in cases where the mother of a child born out of wedlock or, after her death, the child itself, is resident in one of the other States.

I have the honour to add that the Norwegian Government's signature to the Convention is conditional on the Danish, Finnish, Icelandic and Swedish Governments agreeing that, as far as the application of the Convention in respect of Norway is concerned, when an application is made by the Danish, Finnish, Icelandic or Swedish authorities for the collection of maintenance allowances in Norway, the certificate mentioned in article 2, paragraph 2 of the Convention, shall state which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1 and 3 of the Convention apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.
For the Minister for Foreign Affairs.

Mr. M. A. Oldenburg,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Denmark
and Iceland,
etc., etc.

II.

OSLO, February 10, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the signature this day of the Convention between Denmark, Iceland, Finland, Norway and Sweden regarding the Collection of Maintenance Allowances, I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date stating, in connection with the ratification of the Convention, that the Norwegian Government will propose an amendment

à la législation, de façon qu'il devienne possible, en Norvège, de procéder à des règlements à l'amiable et d'intenter des actions en paiement de pensions alimentaires devant la juridiction du domicile du père, lorsque la mère d'un enfant né hors du mariage, ou, après son décès, l'enfant lui-même est domicilié dans l'un des autres Etats.

En outre, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement islandais, de vous faire connaître que ce gouvernement consent à ce que, lorsque l'Islande présentera une demande en recouvrement de pension alimentaire en Norvège, le certificat mentionné à l'article 2, deuxième alinéa, de la convention, indique quelles sont parmi les conditions stipulées à l'article premier, premier et troisième alinéas, celles qui entrent en ligne de compte dans chaque cas particulier et atteste que ces conditions se trouvent remplies.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. OLDENBURG.

Monsieur J. L. Mowinckel
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

of the law so that it may be possible in Norway to make out orders and to bring actions for maintenance before the jurisdiction of the father's domicile in cases where the mother of a child born out of wedlock or, after her death, the child itself, is resident in one of the other States.

At the same time, I have the honour to state on behalf of the Icelandic Government that the Government agrees that in cases where the Icelandic authorities make applications for the collection of maintenance allowance in Norway, the certificate mentioned in article 2, paragraph 2 of the Convention shall state which of the conditions laid down in article 1, paragraphs 1 and 3 of the Convention apply in each case, and shall certify that these conditions have been fulfilled.

I have the honour, etc.

(*Signed*) A. OLDENBURG.

Mr. J. L. Mowinckel,
Minister for Foreign Affairs,
Oslo.